

# 文藻外語大學公共關係室剪報表格

資料來源：風傳媒(2)

刊登版面：第\_\_版

日期：108年01月16日

最後一個口譯，也是蘇凌覺得訓練過程最「變態」的，她說：「每堂課的最一開始，老師都會先叫一位 A 同學用中文自我介紹，然後再點另一位 B 同學，請他馬上用英文來翻譯剛剛 A 同學說了什麼，然後再請 B 用中文自我介紹，一直輪流下去。」

這樣的口譯方式類似於「逐步口譯」，也就是由說話者講到一個段落後，停下來讓譯者進行翻譯，以此方式交替進行。這過程中譯者偶爾必須勤寫筆記，特別是在說話者講到數字或專有名詞時。蘇凌透露，她作筆記的技巧就是：「畫圖」。例如，當講者說到全球化、全世界等等的議題時，就會畫「一個圈圈然後貫穿」，以此代表全球；說到農業之類的，就會畫「耙子」；能源之類的則會畫「閃電」。

除了逐步口譯外，還有一種更燒腦袋的，叫做：「同步翻譯」。什麼是「同步翻譯」？如果有看過電影《追殺比爾》的人，一定會對於劇裡的某個橋段印象深刻，也就是黑道大姐大 - 石井御蓮，在宴會上砍完人頭後改用英文說話時，在她身旁的跟班 - 蘇菲，幾乎是邊聽石井御蓮講的英文，邊馬上翻譯成日文說出。像這樣譯者幾乎與講者同時說話的口語翻譯，就被稱為「同步翻譯」。

蘇凌表示：「同步口譯很燒腦。」所以通常一場幾個小時的會議下來，一般都會有搭檔互相搭配，同時也會在特殊的口譯室內翻譯。流程大概是，A 全神貫注地邊聽邊翻譯，而 B 也沒閒著，必須作筆記、查單字，同時在你搭檔快要不行的時候趕快補上。最後，蘇凌提醒，如果想做同步翻譯的人，一定要準備巧克力補充熱量，因為同步翻譯太累了。

當翻譯人員好賺嗎？

當翻譯人員好賺嗎？這個問題也許能從某篇期刊論文來推敲一二，根據 2000 年由輔大楊承淑教授提出的「論口譯的價值與價格」，裡面表示：

這是 2000 年的翻譯價碼，如今已 2019 年了，裡面的資訊可能已經過時，然而 2000 年時，台灣基本工資為每月新臺幣 15840 元，如今的基本工資已調漲至每月 23100 元，口譯人員的合理價碼應不至於比當年更少。根據公平交易翻譯所內的「翻譯費用參考指南」指出，「口譯計價通常則以半天（3 小時）計費（如：半天 10,000 元），若是工作時間跨時段或是客戶希望能夠以時薪計費，則可能會以單價較高的超時費用（如：每半小時 2,000 元）來計價。」蘇凌也補充，其實價錢通常也會以語種來區分，越稀有的語言會越貴，而資歷自然也是考量的因素，初心者與老手自然會有不同，整體看下來，口譯本來就是價值很高的工作。

趙怡翔的專業能力培養過程，我們並不清楚，但能夠具有口譯能力，恐怕也是下過苦功的。而以譯者的價碼（工作一天超過萬元）來看，趙怡翔若改做專職口譯的工作，要有 15 萬的收入並不困難。駐美代表處政治組長的職位，當然與專職譯者大不相同，他的外交資歷也非不能檢視。但任何一個專業的養成都不容易，在我們質疑某個人「拿太多」之前，不妨先看看各個領域人才的培養多不容易，而不是只憑著直覺，就開始酸言酸語。